

“Tell me and I forget,  
teach me and I may remember,  
involve me and I learn.”

Benjamin Franklin (1706–1790)

## Développement de moyens didactiques pour un enseignement orienté vers la pratique

Âgé de 12 ans à peine, le jeune Franklin quittait l'école et entamait son apprentissage d'imprimeur, pour devenir plus tard une des personnalités les plus marquantes de son époque. \* Ce que cet autodidacte de génie postulait au XVIII<sup>e</sup> siècle déjà est devenu depuis une des règles de base de l'enseignement professionnel de base : ne pas simplement raconter ou enseigner, mais faire participer !

Le développement des moyens didactiques de notre maison d'édition part de ce principe, en collaborant étroitement avec l'organisation correspondante du monde du travail ainsi qu'avec les écoles professionnelles cantonales et les formateurs concernés. L'apprentissage orienté vers la pratique est devenu une réalité sur les trois lieux d'apprentissage (exploitation, écoles professionnelles, CI) avec pour chacun des buts d'apprentissage spécifiques, définis dans le plan de formation.

C'est pourquoi la 2<sup>e</sup> édition du moyen didactique Agriculteur/agricultrice CFC s'engage encore plus résolument dans cette orientation. Les auteurs y veillent, qui sont pour

la plupart enseignantes et enseignants et bénéficient d'un accompagnement par le personnel d'édition-lmz tant au stade de la conception qu'au niveau des choix didactiques ; les relecteurs spécialisés y veillent aussi, qui assument un rôle important au niveau du contrôle de la qualité. Les traductions allemandes et italiennes sont également soumises à une relecture critique.

Tout le monde n'apprend pas aussi facilement que le jeune Franklin ! C'est pour nous une raison supplémentaire de suivre ses conseils de très près.

Vous trouverez nos moyens d'enseignement et nos autres livres spécialisés dans notre magasin en ligne, sous [www.edition-lmz.ch](http://www.edition-lmz.ch).



Andreas Hügli,  
Directeur edition-lmz

\* Franklin a aussi été auteur, éditeur, inventeur et homme d'Etat ; c'est en outre un des pères fondateurs des États-Unis d'Amérique. Profondément engagé dans le service public, il aurait créé les services de pompiers volontaires, et il aurait été à l'origine de la première bibliothèque de prêt des États-Unis. Il a en outre inventé le paratonnerre, l'harmonica de verre, les lunettes bifocales, le cathéter urinaire souple et les palmes de natation. Son « Poor Richard's Almanack » (L'Almanach du Bonhomme Richard), qu'il édita et dont il était le principal auteur, était à son époque l'ouvrage le plus connu après la bible.

## Kurt Röthlisberger prend sa retraite

Kurt Röthlisberger a débuté son travail dans la Centrale des moyens d'enseignements agricole de Zollikofen en juin 1976. Il prendra sa retraite en avril 2019, après 43 ans d'activité. Si cet artisan talentueux nous quitte aujourd'hui, son œuvre reste.

Personne n'a autant façonné la ligne des moyens d'enseignement et de nombreux ouvrages spécialisés du secteur agricole. Ses illustrations ornent des ouvrages classiques depuis longtemps épuisés tels « Pflanzen unserer Wiesen und Weiden » (Les plantes de nos prairies et pâturages), « 100 Obstsorten »



Kurt Röthlisberger

(100 Variétés de fruits) ou « 100 Gemüse » (100 Variétés de légumes). Röthlisberger a aussi été directeur de publication de « Pflanzenschutz im nachhaltigen Ackerbau » (Protection des plantes en production intégrée – Grandes cultures).

Si en 1976, ses dessins étaient encore exécutés à la main, puis collés dans les moyens d'enseignement, ils sont aujourd'hui réalisés sur ordinateur. Il a acquis en autodidacte une compétence unique, qui lui tenait beaucoup à cœur : le traitement correct des données graphiques.

Merci à Kurt pour toutes ses illustrations si parlantes, dont la « touche personnelle » ornera encore pendant des décennies nos livres et nos moyens d'enseignement. Cher Kurt, nous te souhaitons une retraite pleine de nombreuses idées créatives et de grandes créations.

Peter Tresoldi, Directeur ASIAT et edition-lmz

### Réalisation

Secrétariat ASIAT  
Schützenstrasse 10, CH-3052 Zollikofen  
Tel. +41 31 910 50 75  
[svial@svial.ch](mailto:svial@svial.ch), [www.svial.ch](http://www.svial.ch)

Rédaction: Jonas Küng, Andreas Hügli  
Traduction en français: Jérôme M. Fournier  
Présentation: Kurt Röthlisberger  
Impression: Merkur Druck AG, Langenthal  
Edition: 1 800 (all.), 600 (fr.)



AVRIL N°11  
2019

# BULLETIN

EDITION-LMZ Illustration des moyens d'enseignement 1976–2019  
POINT DE MIRE Développement de moyens didactiques pour un enseignement orienté vers la pratique  
RUBRIQUE Kurt Röthlisberger prend sa retraite

## Illustration des moyens d'enseignement 1976–2019

**En 1976, il fallait trouver un « bon dessinateur » pour le développement des moyens d'enseignement. Kurt Röthlisberger fut un des candidats à répondre à cette annonce, et ses dessins ont su convaincre Ernst Matter, directeur à l'époque. C'était le début d'une carrière longue de 43 ans.**

**Bulletin :** Les conditions de travail ont bien changé au cours de ces 43 années. Dans quelles conditions avez-vous commencé votre travail ?

*Kurt Röthlisberger :* Mon poste de travail était une chambre de l'internat du Technicum agricole, l'actuelle HEFL, à Zollikofen, que je partageais avec le comptable. Ma surface de travail se réduisait à un simple lit de camp. Les originaux destinés à l'impression étaient dessinés au tire-ligne et à l'encre de Chine. Pour des corrections, il fallait alors passer de la couleur blanche à l'aide d'un pinceau. Les textes étaient écrits sur une machine à écrire, découpés puis collés sur l'image ; c'est ce qu'on peut voir dans le diagramme circulaire situé en haut à gauche.

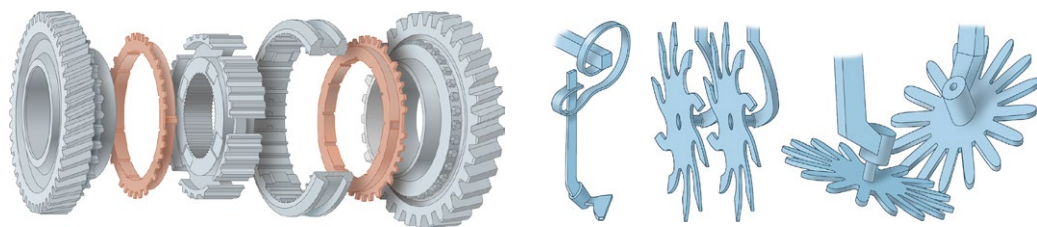
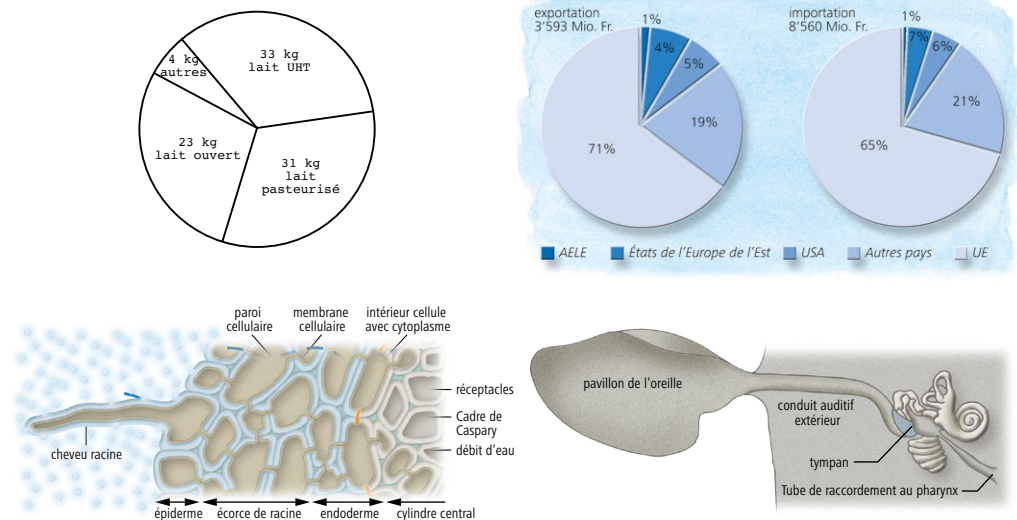
**Bulletin :** Comment s'est ensuite développée la technique d'illustration ?  
*Les machines à écrire à tête sphérique ont été une avancée importante. Il n'était dès lors plus nécessaire de passer par une imprimerie pour obtenir les diverses polices ; on pouvait même changer de police en remplaçant simplement la tête sphérique.*

**Bulletin :** Quand la maison d'édition a-t-elle acquis ses premiers ordinateurs ?  
*Les ordinateurs ne sont arrivés que des années plus tard, en 1987. Les premiers n'intégraient que deux lecteurs d'une capacité de 512 Kb*

*chacun ainsi qu'un écran monochrome de 14 pouces affichant une police verte Courier. Les disques durs internes n'existaient pas encore. Par la suite, nous nous sommes procurés un premier Mac. À noter aussi que les premiers logiciels de dessin n'étaient pas compatibles avec les programmes de mise en page. Il fallait faire beaucoup d'essais et passablement bricoler.*

**Bulletin :** Comment les ordinateurs ont-ils modifié la technique d'illustration ?  
*Les logiciels ont permis d'améliorer les modèles à imprimer et de rendre leur présentation plus parlante. Pour des raisons de coûts, les illustrations n'étaient généralement imprimées qu'en deux couleurs, comme dans le diagramme circulaire en haut à droite.*

**Bulletin :** Comment ont ensuite évolué les illustrations des moyens d'enseignement ?  
*L'actuelle génération de moyens d'enseignement est la première à posséder des illustrations toutes polychromes, traitement et impression inclus. Les illustrations de la page de droite sont des exemples de la nouvelle ligne d'illustrations, avec des effets de lumière et d'ombre ainsi que des structures. La technologie informatique est une grande aide pour de nombreux modèles d'illustrations, mais pas pour tous. Les trois dessins du bas sont des exemples de travail manuel.*



Illustrations de Kurt Röthlisberger pour moyens d'enseignement et ouvrage spécialisés d'édition-lmz

## Le traitement des données graphiques exige un grand doigté

**Pour un traitement graphique optimal, il faut à la fois des compétences techniques et de l'expérience. Nous donnons ci-dessous un aperçu du traitement des photographies, de leur réception à leur publication.**

*kr – Le réglage des caméras digitales actuelles est plus délicat que celui des modèles plus anciens. Avec les appareils analogiques, il suffisait de régler la sensibilité du film (normes DIN, actuellement normes ISO) avant de prendre les photos. Comme les divers auteurs préparent eux-mêmes*

*des photos en vue de l'impression dans les moyens d'enseignement et comme les appareils photo utilisés sont très divers, la qualité des images est très variable. À l'édition, c'est donc un défi considérable de leur donner une apparence uniforme dans le moyen d'enseignement.*



Les motifs sont souvent photographiés sur des fonds inappropriés.



Le traitement des données graphiques permet de rendre les tons plus neutres.



Les caméras digitales restituent en règle générale des tons tirant trop sur le rouge et le bleu.



En vue de l'impression, il faut donc corriger les données graphiques de manière appropriée.



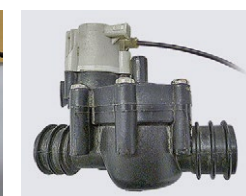
Comme les divers photographes opèrent dans des conditions très différentes, la qualité des illustrations varie beaucoup.



Les illustrations doivent être harmonisées en vue de leur impression, notamment au niveau des couleurs choisies pour le ciel et la terre.



Image originale



Retouche



Image originale



Illustration corrigée et classeur remplacé